Бүтүн өлкәләрин пролетарлары, бирләшин!

# ӘДӘБИЙЙАТ вә ИНҸӘСӘНӘТ

Азәрбайҹан Совет Язычылары Иттифагы вә Азәрбайҹан ССР Мәдәнийјәт Назирлийинин органы

№ 51 (941) | Шәнбә, 21 декабр 1957-ҹи ил | Гиймәти 40 гәпик

## «АБИДОС КӘЛИНИ» ПОЭМАСЫ АЗӘРБАЙҸАН ДИЛИНДӘ

Азәрбайҹан Дөвләт Педагожи Харичи Дилләр Институтунун инкилис дили факултәсинин мүәллим вә тәләбәләринин иштиракилә бөйүк инкилис шаири Ҹ. Байронун «Абидос кәлини» поэмасынын тәрҹүмәсинин музакирәси кечирилмишдир. Поэманы орижиналдан Азәрбайҹан дилинә шаир Бәхтияр Ваһабзадә тәрҹүмә этмишдир. Музакирә заманы бүтүн чыхыш эдәнләр тәрҹүмәнин орижиналдан (йә'ни инкилис дилиндән) эдилмәсыны вә бунун әһәмиййәтини хүсусилә гейд эдиб көстәрмишләр ки, орижиналдан тәрҹүмә чох зәрури бир ярадычылыг иши кими кәләҹәкдә дә кенишләндирилмәлидир.

Әсәрин инкилисҹәдән сәтри тәрҹүмәчиси, инкилис дили кафедрасынын аспиранты И. Рәһимов Ҹ. Байронун һәяты, ярадычылығы вә «Шәрг поэмалары» һаггында данышмыш, «Абидос кәлини»нин бәдии тәрҹүмәсинин мүсбәт ҹәһәтләри вә нөгсанлары үзәриндә кениш даянмышдыр.

Инкилис дили кафедрасынын мүдири, досент Р. Гайыбова, мүәллимләрдән Э. Әлизадә, С. Сейидова, филоложи элмләри доктору, профессор Әли Султанлы вә башгалары Азәрбайҹан дилиндә «Абидос кәлини»ни мувәффәгиййәтли бир тәрҹүмә кими гиймәтләндириб бир сыра нөгсанлары да мүтәрҹимин нәзәринә чатдырмышлар. Шаирләрдән Аслан Асланов, Гасым Гасымзадә йолдашлар «Абидос кәлини» әсәринин тәрҹүмәсинин бә'зи сәнәткарлыг хүсусиййәтләрини гейд эдәрәк Ҹ. Байронун башга әсәрләринин дә орижиналдан тәрҹүмә эдилмәсинин зәрурилийини көстәрмиш вә Ҹ. Байрондан этдикләри тәрҹүмәләри охумушлар.

Тәләбәләрдән А. Исаев вә Х. Әһмәдов Ҹ. Байронун бир нечә шеирини шаирин өз ана дилиндә охумушлар.

Музакирәнин ахырында чыхыш эдән Бәхтияр Ваһабзадә тәләбәләри өз ени шеирләри вә Байрондан этдийи тәрҹүмәләрлә таныш этмишдир.

Ҹ. БАЙРОН

## Мәним гәлбим кәдәрлидир

Мәним гәлбим кәдәрлидир, мин гәмим вар.
Тез ол, көклә сән арфаны, эй нәғмәкар,
Гой етирсин сәнин шумшад бармагларын
Гулағыма халларыны нарын-нарын...
Нәғмәләрин үрәйимә баш вураҹаг,
Һәр арзуму чәкиб үзә чыхараҹаг.
Үрәйимдә көз яшлары кизләнибсә
Ахаҹагдыр бу нәғмәйә, бу хош сәсә.

---

Яныр бейин, яныр ағыл, яныр үрәк,
Нәғмәләрин бу янғыя су сәпәҹәк.
Элә чал ки, гәлб даһа чох гәмә долсун.
Нәғмәләрин һәзин олсун, дәрин олсун.
Шән, фәрәһли халларыны вурма бүкүн
Яранмамыш шән маһнылар мәним үчүн.
Мән ағламаг истәйирәм—дедим—анҹаг
Йохса гәлбим дәрд әлиндән партлаяҹаг.
Үрәйимин гидасыдыр гүссә, кәдәр.
Үзүр мәни инилтиләр, инилтиләр.
Үрәйимин әзәл досту гәм олмушдур.
Даһа ағыр ләрдә бу күн тутулмушдур.
Бир дәфәлик я партласын бирҹә анда,
Я да учсун маһныларын ганадында.

Инкилисҹәдән чевирәни Б. ВАҺАБЗАДӘ